UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2021/2022
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2021/2022
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
CODICE INSEGNAMENTO	04644
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	GENDUSA ENZA MARIA ESTER — Ricercatore a tempo determinato — Univ. di PALERMO ZUMMO MARIANNA LYA — Professore Associato — Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**GENDUSA ENZA MARIA ESTER** Mercoledì 10:00 12:00 Ed. 12 - VII piano - Studio 7.05 - Studentesse e studenti sono cortesemente invitati a concordare preliminarmente per mail la data e l'orario del ricevimento con la docente - scrivendo a: ester.gendusa@unipa.it - e, quindi, a prenotare tramite portale. **ZUMMO MARIANNA LYA** Venerdì 10:00 12:00 TEAMS, tramite videochiamata, per studenti fuori sede o impossibilitati all'incontro fisico. Ed.12, alla fine della lezione per ricevimento tradizionale. Si accede solo previa prenotazione, nella quale si specifica il tipo di incontro che si chiede (virtuale/tradizionale)

DOCENTE: Prof.ssa ENZA MARIA ESTER GENDUSA- *Lettere A-L*

PREREQUISITI	Competenza linguistica corrispondente al livello A2+ secondo gli standard indicati nel Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Al termine della frequenza del corso, gli studenti e le studentesse avranno consolidato la loro conoscenza della lingua inglese al livello B1 secondo gli standard del Common European Framework of Reference for Languages nonché le abilità ricettive e produttive (writing, reading, listening, speaking) nella loro integrazione (interacion). Ciò avverrà tramite la riflessione metalinguistica sulle strutture morfosintattiche prese in esame, l'analisi linguistica di selezionati testi scritti ed orali relativi alla discorsività dei media, delle istituzioni e della pubblicità, nonché attraverso la pratica traduttiva di testi. Dovranno altresì essere in grado di analizzare criticamente la prospettiva autoriale dei testi oggetto di studio nonché di apprezzarne le trasformazioni in relazione ai contesti linguistico-discorsivi di produzione. Tali conoscenze e capacità saranno acquisite nel contesto dello studio guidato, ovvero durante la partecipazione alle lezioni frontali, nonché tramite lo studio individuale. Capacità di applicare conoscenza e comprensione Al termine della frequenza del corso, gli studenti e le studentesse, avendo affinato gli strumenti e i metodi analitici atti alla comprensione e all'interpretazione delle caratteristiche linguistico-formali di testi principalmente prodotti in seno ai circuiti mediatici ed istituzionali, saranno in grado di applicare tale capacità interpretativa all'analisi critica degli spazi testuali in più ampi ambiti interdisciplinari. Il raggiungimento di tale capacità avverrà tramite l'analisi morfo-sintattica e lessicale dei testi esaminati durante le attività di insegnamento/apprendimento in aula e tramite la ricerca autonoma nell'ambito dello studio individuale, atta all'integrazione delle conoscenze di volta in volta acquisite. Autonomia di giudizio Al termine della frequenza del corso, avendo rafforzato la capacità di analisi linguistico-interpretativa dei testi presi in esame, gli studenti e le studentesse saranno in grado di analizzare autonomamente gli aspetti linguistici e tematico-contenutistici dei testi in relazione ai contesti discorsivi di produzione. Abilità comunicative Al termine della frequenza del corso, parte delle cui lezioni saranno tenute in lingua inglese, gli studenti e le studentesse saranno in grado di elaborare e quindi esporre contenuti, sintesi e riflessioni analitico-interpretative in maniera autonoma ed efficace ed in termini critici in lingua inglese, facendo ricorso alla microlingua specifica dell'impianto critico-metodologico del corso. Capacità d'apprendimento Al termine della frequenza del corso, studenti e studentesse saranno in grado non soltanto di schematizzare e rielaborare i contenuti appresi ma anche di applicare i metodi e gli strumenti di apprendimento acquisiti al fine di perfezionare ed aggiornare i termini della propria formazione nell'ottica di studi successivi.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	L'esame consta di due momenti valutativi: prova scritta finale obbligatoria e prova orale finale. Struttura della prova scritta: questionario con quesiti di tipo strutturato e semistrutturato (vero/falso e/o completamenti, corrispondenze, scelte multiple). La prova scritta ha come obiettivo quello di verificare la comprensione e l'uso della lingua inglese al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Più specificatamente, tale prova mira a verificare l'acquisizione dei contenuti lessicali e sintattico-grammaticali propri del suddetto livello, nonché il grado di comprensione e produzione scritta raggiunto oltreché le competenze analitico-interpretative di testualità contemporanee. Uso del vocabolario: non ammesso. Struttura della prova orale, in lingua inglese: l'esaminando/a dovrà rispondere ad almeno due domande, su tutte le parti oggetto del programma, con specifico riferimento ai testi consigliati e ad eventuale materiale didattico integrativo. La verifica finale mira a valutare se lo/la studente/essa abbia conoscenza e possieda capacità di comprensione dei contenuti, abbia acquisito competenza interpretativa e autonomia analitica e abbia consolidato anche nello speaking il livello B1 nella lingua inglese. La soglia della sufficienza sarà raggiunta qualora lo/la studente/essa mostri conoscenza e comprensione essenziale dei contenuti e presenti competenze applicative; dovrà ugualmente possedere capacità espositive e argomentative tali da consentire un fluente scambio comunicativo con l'esaminatrice. Al di sotto di tale soglia, l'esame risulterà insufficiente. Quanto più, invece, l'esaminando/a con le sue capacità espositive ed argomentative riesce a interagire con l'esaminatrice, dando prova di conoscenze dettagliate e capacità applicative autonome ed originali, tanto più la valutazione sarà positiva.

	La valutazione è espressa in trentesimi. Punteggio massimo: 30 punti. Descrizione delle fasce di livello valutativo: 30-30 e lode: ottima conoscenza dei contenuti, ottima proprietà di linguaggio, ottima capacità analitica; lo/la studente/essa è in grado di applicare autonomamente e in modo originale le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 29-27: buona padronanza dei contenuti del corso, buona proprietà di linguaggio; lo/la studente/essa è in grado di applicare adeguatamente e in maniera autonoma le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-24: conoscenza di base dei principali contenuti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 23-21: lo/la studente/essa non ha piena padronanza degli contenuti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze di base; limitata proprietà linguaggio; ridotta capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 20-18: conoscenza minima dei contenuti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: lo/la studente/essa non possiede una conoscenza quantunque minima dei contenuti dell'insegnamento e le sue capacità espositive e competenze argomentative si rivelano assai carenti.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si prefigge di fornire a studenti e studentesse competenze linguistiche di livello B1 nelle quattro abilità, nonché strumenti critico-metodologici aggiornati al fine di rafforzare la loro capacità di comprensione e di interpretazione degli spazi testuali contemporanei in relazione ai contesti discorsivi di produzione. In tal senso, sarà incoraggiata l'interpretazione dei testi quali prodotti culturali, e perciò colti nella loro determinatezza storica.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali partecipate tenute principalmente in lingua inglese - Attivita ricettive di lettura e di ascolto ed attivita di produzione scritta e orale in assetto plenario.
TESTI CONSIGLIATI	- RAYMOND MURPHY, English Grammar in Use, Cambridge UP (5th edition) - STUART HALL et al. (eds), Representation, Sage/Open University, London 2013 (2nd edition). Del suddetto testo è richiesto lo studio, in particolare, dei seguenti capitoli: • cap. 1 (da pag. 14 a pag. 40, fino ad "argument") • cap. 4 (da pag. 215 a pag. 237, fino a "Pankcakes") • cap. 6 (da pag. 335 a pag. 361, fino a "postfeminism").

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Presentazione del corso. Introduzione teorico-metodologica. Test d'ingresso online.
8	Nozioni di fonetica; Grammar topics: Continuous aspect (Present, Past, Present Perfect, Future forms); Forma passiva; used to/would, be/get used to; Phrasal verbs (1); Lessico di livello avanzato (1).
5	Grammar topics: Present conditional; Conditional perfect; Phrasal verbs (2); Lessico di livello avanzato (2). Reading/Writing skills: tipologie testuali (advertisements, news articles, essays, political speeches).
5	Grammar topics: verbi modali; phrasal verbs (3); lessico di livello avanzato (3). Communicative skills: Traduzione e analisi testuale del Testo 1 (testo pubblicitario).
5	Listening activity: ascolto di un programma di live news. Lessico di livello avanzato (4). Writing/Speaking skills: Traduzione e analisi testuale del Testo 2 (immagine di copertina) e del Testo 3 (meme).
5	Grammar topics: il periodo ipotetico; il discorso diretto e indiretto. Reading skills: Traduzione e analisi testuale del Testo 4 (articolo di giornale A) e del Testo 5 (articolo di giornale B); Reading/Writing/Speaking skills: le nozioni di denotazione e connotazione; identificazione della prospettiva autoriale in un articolo di giornale.
5	Grammar topics: Mixed conditionals; -ing form / infinitive; Participle clauses; Causative verbs; Costruzione oggettiva. La nozione di discorso; il testo come prodotto culturale. Il principio di equivalenza e il principio di adeguatezza nei Translation studies.
5	Tecniche traduttive: Traduzione e analisi testuale del Testo 6 (testo letterario A) e del Testo 7 (testo letterario B).
5	Writing Skills: Traduzione e analisi testuale del Testo 8 (opinion essay) e del Testo 9 (discursive essay); connettivi testuali.

DOCENTE: Prof.ssa MARIANNA LYA ZUMMO- *Lettere M-Z*

PREREQUISITI	I requisiti che gli studenti di I anno devono avere per seguire le lezioni del corso di Inglese di I anno devono essere in linea con i requisiti di accesso. In particolare, si richiede inoltre una buona capacità di comunicazione scritta e orale nella lingua italiana, una conoscenza basilare dell'inglese (corrispondente al livello B1 CEFR) e una preparazione culturale che metta in grado lo studente di seguire gli insegnamenti del corso. I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Common European Framework, https://www.coe.int/en/web/common-european-frameworkreference-languages
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione: gli studenti dimostrano conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: gli studenti sono capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualita). Autonomia di giudizio: gli studenti possiedono l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilita' comunicative: gli studenti sanno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Capacita' di apprendimento: gli studenti possiedono la capacita' di intraprendere studi piu' avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento. I risultati attesi sono la conferma del B1 in tutte le abilità e una preparazione iniziale verso alcune competenze del B2.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova Scritta e Orale. Prova scritta: questionario con domande chiuse. La prova scritta (vero/falso e/o completamenti, corrispondenze, scelte multiple) che ha l'obiettivo di verificare le reali competenze analitiche, di comprensione e uso della lingua inglese a un livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali e di valutare la competenza lessicale e grammaticale propria di un livello B1/B1+. Il punteggio finale è dato dalla somma del punteggio conseguito nelle parti. Il materiale dell'esame è costituito essenzialmente da quesiti di grammatica. Le prove si terranno nel numero e nelle date indicate dal docente a inizio corso. Uso del vocabolario: NO. Punteggio massimo: 30 punti. Struttura della prova orale, in lingua: L'esaminando dovra' rispondere a minimo due/tre domande poste oralmente, su tutte le parti oggetto del programma, con riferimento ai testi consigliati. La verifica finale mira a valutare se lo studente abbia conoscenza e comprensione degli argomenti, abbia acquisito competenza interpretativa e autonomia di giudizio e abbia consolidato anche nello speaking il livello B1+ nella lingua Inglese. Le prove si terranno nel numero e nelle date indicate dal docente a inizio corso. La soglia della sufficienza sara' raggiunta qualora lo studente mostri conoscenza e comprensione degli argomenti almeno nelle linee generali e abbia competenze applicative; dovra' ugualmente possedere capacita' espositive e argomentative tali da consentire la trasmissione delle sue conoscenze all'esaminatore. Al di sotto di tale soglia, l'esame risultera' insufficiente. Quanto piu, invece, l'esaminando con le sue capacita' argomentative ed espositive riesce a interagire con l'esaminatore, e quanto piu' le sue conoscenze e capacita' applicative vanno nel dettaglio della disciplina oggetto di verifica, tanto piu' la valutazione sara' positiva. La valutazione avviene in trentesimi. Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo

	studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprieta' linguaggio; scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del corso lo studente avrà acquisito una conoscenza del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese e sarà competente in tutte le abilita' comunicative al livello B1/ B1+ dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa. Il corso mira altresi' allo sviluppo della capacita' di individuazione e risoluzione dei problemi piu' comuni legati alla traduzione inglese-italiano e italiano-inglese relativi a testi adeguati alla competenza linguistica richiesta e non letterari e alle varietà dell'inglese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua inglese (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per trasmettere determinati contenuti teorici). Didattica Integrativa. Rosetta Stone (opzionale integrazione). Lo studente può anche avvalersi del supporto del CLA
TESTI CONSIGLIATI	L. Mullany and P. Stockwell, Introducing English language, 2nd edition, Routledge, isbn: 9781138016194 R. Murphy, English Grammar in use, CUP, fifth edition, 978-1-108-45768-2 B1 Preliminary (book 1 and 2), Cambridge English Language Assessment, 978-1-108-72368-8 e 978-1-108-74875-9 Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary (any edition) McCarthy and O'Dell, English Vocabulary in use, elementary, CUP, third edition, 978-1-316-63153-9 McCarthy and O'Dell, English collocations in use, intermediate, CUP, second edition, 978-1-31-66297-58 Swan M. Practical English Usage, OUP, any edition. Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all’inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l’approfondimento degli argomenti in programma.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	English(es), Global English, ESP, ELF. EAP.
2	Phonetic chart
20	Present continuous constrasted with Simple Present; past Continuous constrasted with used to; Simple Past constrasted with Prsent Perfect; Present Perfect contrasted with Present Perfect Continuous; temporal conjunctions, the three types of conditional, the -ing participle, modality, connectors
2	English idiomatic expressions
10	Speaking activities.
6	Analyses and translation of non-literary texts